DET DANSKE INSTITUT FOR VIDENSKAB OG KUNST I ROM
ACCADEMIA DI DANIMARCA
Protektor: Hendes Majestæt Dronningen • Sotto il Patronato della Regina di Danimarca

VIA OMERO 18 • 00197 ROMA • TEL. 06-3265931 • FAX 06-3222717
E-MAIL accademia@acdan.it • HOMEPAGE www.acdan.it

MØDE
I
BESTYRELSEN FOR DET DANSKE INSTITUT I ROM
15. MARTS 2016

***

INSTITUTTETS BERETNING FOR PERIODEN
1. SEPTEMBER 2015 TIL 31. JANUAR 2016

I. BEBOERE I PERIODEN

Stipendiater

Studerende Pernille Aaskov Jensen (1.9-29.10)
Studerende Anna Bank Jeppesen (1.9-31.10)
Musiker Elenor Wiman (14.9-27.9)
Lektor Bonnie Hegner (1.9-30.9)
Lektor Claus Glunk (1.9-30.9)
Lektor Birte Poulsen (4.9-1.11)
Forfatter Christine Marstrand (1.9-31.10)
Forfatter Pernille Abd-El Dayem (1.9-30.9)
Musiker Bendt Fabricius (1.9-30.11)
Billedkunstner Kristian Schrøder (1.9-30.9)
Billedkunstner Mette kit Jensen (1.9-30.9)
Studerende Ingeborg Thisted Højlund (1.10-31.10)
Lektor Anne-Marie Søndergaard Christensen (1.10-27.10)
Professor John Bergsagel (1.10-31.10)
Lektor Annette Thorsen Vilslev (1.10-2.1)
Billedkunstner Jane Maria Petersen (1.10-30.10)
Studerende Daniel Damgaard (1.10-31.10)
Billedkunstner Kristoffer Akselbo (5.10-29.10)
Musiker Lea Quortrup (2.11-3.1)
Forfatter Morten Brask (2.11-3.1)
Arkitekt Robert Frede Mogensen (2.11-31.12)
Billedkunstner Lise Borup (2.11-30.11)
Billedkunstner Ruth Campau (3.11-30.11)
Billedkunstner Michael Mørk (3.11-30.11)
Lektor Anne-Mette Søllingvrå Willumsen (2.11-29.11)
Lektor Bjørn Laursen (2.11-3.1)
Forfatter Grethe Rostbøll (2.11-27.11)
Billedkunstner Melou Vanggaard (2.11-30.11)
Billedkunstner Nils Viga Hausken (1.12-3.1)
Musiker Amalie Ørum Hansen (1.12-26.12)
Adjunkt Line Hasle (14.12-27.12)

Forskningsophold tildelt af direktøren

Ph.d.-Stud. Kaspar Thormod (25.9-28.9)
Lektor Annette Rathje (7.9-13.9)
Arkæolog Birgit Tang (16.9-20.9)
Ph.d.-Stud. Kasper Ørum Köhler Simonsen (1.12-22.12)
Postdoc Annet den Haan (1.12-31.12)
Lektor Frans Mulder (7.12-18.12)

Andre

Lektor emeritus Niels Finn Christiansen (2.12-6.12)
Billedkunstner Anita Viola Nielsen (10.12-27.12)
Musikerne Lise og Willy Stolarczyk (18.12-1.1)

Beboere i forbindelse med kurser i januar
Kursus for Haderslev Stift v. Leif Arffmann (11.1-15.1)
Internationalt seminar om Bertel Thorvaldsen og Great Britain v. Lene Østermark Johansen (18.1-22.1)
Projektmøde i Cultural Encounter gruppen og internationalt seminar v. direktør Marianne Pade (25.1-29.1)

II. BEGIVENHEDER I PERIODEN 1.9. 2015 – 31.1. 2016

Stipendiataftener og arrangementer

29.9 Stipendiataften i opholdsstuen. Lektorparret Bonnie Hegner og Claus Glunk talte om at være på fodrejse i Det Andet Rom; billedkunstner Mette Kit Jensen talte om *Ongoing flâneuse*; billedkunstner Kristian Schrøder talte om *Distribution,* og forfatter Pernille Abd-El Dayem læste op af *Indenfor revet* og nye tekster.

27.10 Stipendiataften i atelier og opholdsstue. Billedkunstner Kristoffer Akselbo talte om *The Present Stone*; billedkunstner Jane Maria Petersen talte om *00197 Roma*; studerende Pernille Aaskov Jensen talte om "Illusionistisk væg- og loftsmaleri i Roms villaer og kirker i renæssancen og barokken"; studerende Anna Bank Jeppesen talte om "Himmelsk og jordisk kærlighed"; studerende Daniel Damgaard talte om "Arkitekturfragmenter fra Museo Gregoriano Profano/ ex. Lateranense", og studerende Ingeborg Thisted Højlund holdt et indlæg med titlen "HIP – veje til Palestrina".

5.11 Pasoliniaften v. forfatter Christine Marstrand og lektor Annette Thorsen Vilslev i forbindelse med 40-året for Pier Paolo Pasolinis død.

24.11 Valle Giulia Dialogues på Det Danske Institut med oplægsholdere fra Det Britiske, Det Østrigske og Det Danske Institut. Musiker Bendt Fabricius holdt foredraget: *The Lutheran Reformation in Denmark in 1536: A historical analysis of its spiritual consequences for the Danish people*.

22.12 Stipendiataften i opholdsstuen. Lektor Bjørn Laursen talte om "The Talking Giant Book"; musiker Lea Quortrup talte om "Musikkens sprog, sprogets musik"; arkitekt Robert Mogensen talte om "Athen, Rom, Skt. Petersborg, Berlin - fra nul og nix til metropol og hovedstad - eller klassicisme er ingen stil, det er en metode!" og forfatter Morten Brask talte om "Ofrene".

24.12 Juleaften i direktørboligen og midnatsmesse i Santa Maria del Popolo.

Ekskursioner, byvandringer o.a.

4.9 Byvandring: *At ankomme til Rom*. Turen gik i fodsporene på tidligere tiders rejsende, hvor der blev gjort holdt i Villa Giulia inden ankomsten til Rom gennem den gamle byport Porta del Popolo v. direktør Marianne Pade og amanuensis Anna Wegener.

12.9 Ekskursion til den etruskiske nekropol Banditaccia i Cerveteri og til antikvariet for Pyrgi-udgravningerne v. arkæolog Annette Rathje.

9.10 Besøg i Villa Medici, hvor vores stipendiater var blevet inviteret til frokost og samtale.

10.10 Ekskursion til Palestrina og Olevano Romano. Besøg på Museo Archeologico Nazionale di Palestrina v. lektor Birte Poulsen. Derefter Besøg på den økologiske vingård L'Azienda agricola Migrante i Olevano Romano. Guidet tur i den middelalderlige del af byen v. bibliotekar Marianne Nordby og arkitekt Roberto Mattei. Afslutningsvis møde i hovedkirken Santa Margherita med pater Don Cyriaque, der fortalte om kirkens nyrestaurerede vægmalerier.

25.10 Byvandring med forfatter og kunsthistoriker Christine Marstrand. Turen gik til Borrominis Sant'Ivo alla Sapienza, Galleria Doria Pamphili og Santa Maria in Aracoeli.

31.10 Ekskursion med deltagerne i årsfesten til Villa Adriano v. lektor Birte Poulsen og til Villa d'Este v. lektor Maria Fabricius Hansen og direktør Marianne Pade.

13.11-15.11 Ekskursion til Scala, Amalfi og Ravello. Besøg i Amalfis og Ravellos domkirker og domkirkemuseer samt besøg på San Cataldo.

12.12 Byvandring *På opdagelse i Villa Borghese*, en kulturhistorisk vandring v. direktør Marianne Pade, amanuensis Anna Wegener og billedkunstner Anita Viola Nielsen.

Koncerter, udstillinger o.a.

12.10	Koncert i auditoriet med Christianskirkens Drenge- og Mandskor fra Fredericia.
24.10	Åbning af udstillingen *Laboratorio eterno* på Museo Hendrik Christian Andersen med værker af billedkunstnerne Marianne Grønnow**,** Siri Kollandsrud**,** Anita Viola Nielsen**,** Jane Maria Petersen og Elisabeth Westerlund. Udstillingen varede indtil d. 28. januar og var kurateret af Lorella Scacco.
25.11	Klassisk klaverkoncert i auditoriet v. Emanuele Frenzilli, Roma Tre Orchestra.
1.12	Koncert i auditoriet med Marco Fusi (viola d'amore). Opførelse af værker af fire unge nordiske komponister: Ylva Lund Bergner; Johan Svensson, Axel Rudebeck og Øyvind Mæland.
22.12	Jubilæumskoncert for Carl Nielsen i anledning af hans150-års fødselsdag v. fløjtenist Lise Stolarczyk og pianist Willy Stolarczyk.

Deltagelse i kongresser o.a.

22.9	Direktør Marianne Pade var hovedtaler ved *Societas Latina Daniae*s årsmøde hvor hun talte om *Oversættelse som kulturmøde og sprogforandring på nylatin* .
25.9	Direktør Marianne Pade deltog i kongressen *Petrarca i Stockholm* hvor hun talte om *Petrarch's* persona auctoris *in the* Familiares.
7.10	Direktør Marianne Pade underviste i epigrafik på ph.d. kurset *Judaism and Christianity in Rome in the first millennium*, der blev afholdt på DIR.
20.10-21.10	Direktør Marianne Pade deltog i kongressen *Völker und Sprachen* i München hvor hun talte om *Neo-Latin and the Formation of Italian National Identity*.
22.10-24.10	Amanuensis Anna Wegener deltog i kongressen *The Nordic Avant-gardes* in the *European Context* of the Early 20th Century på La Sapienza, hvor hun holdt et paper med titlen *"Knud Ferlov: Translator of Giovanni Papini".*
25.11-26.11	Direktør Marianne Pade var til møde med deltagerne i projektet *Cultural Encounter* og talte på en temadag om *Bringing Antiquity into New Eras: metadiscourse and the reception of Antiquity*
26.1-27.1	Direktør Marianne Pade arrangerede workshoppen *The metadiscourse of Renaissance Humanism* hvor hun selv talte om *The metadiscourse of humanist translation: form, content and diffusion*

Foredrag og kongresser på instituttet

19.10	Kongres i auditoriet: *Another Horizon. Nordic Painters in Rome and Naples 1814-1870* i samarbejde med Det Svenske Institut i Rom og Nationalmuseum Stockholm.
24.10	International kongres i auditoriet: *The Nordic Avant-gardes in the European context of the Early 20th century*. Kongressen der blev afholdt i dagene 22-24 oktober var arrangeret af professor i nordisk litteratur ved La Sapienza, Anna Maria Segala.
30.10	Årsfest for Det Danske Institut i Rom i auditoriet. Velkomst v. bestyrelsesformand Ove Hornby; beretning om Det Danske Instituts aktiviteter 2014-2015 v. direktør Marianne Pade; overrækkelse af Hendes Majestæt Dronning Margrethes Romerske pris oprettet af Carlsbergfondet v. formand for Carlsbergfondets bestyrelse Flemming Besenbacher, samt galaforelæsning v. dr. phil. Lene Østermark-Johansen.
3.11	International kongres i auditoriet: *Leone X. Finanza, mecenatismo, cultura*. 2-4 november.
18.11	*Lord Byron and Italy*, foredrag i auditoriet v. forfatter Grethe Rostbøll.
23.11	Concilium Lateranense IV: Commemorating the Octocentenary of the Fourth Lateran Council of 1215.

3.12 Bogpræsentation i auditoriet: Volumen *Danimarca* i serien *Storia d'Europa nel XX secolo* blev præsenteret af forfatterne Paolo Borioni og Finn Christensen. Journalist Mads Frese var ordstyrer.

Andet

25.10 Direktør Marianne Pade talte ved åbningen af udstillingen *Laboratorio Eterno* på Museo Hans Christian Andersen.

30.10 Direktør Marianne Pade aflagde årsberetning ved Instituttets årsfest.

Protektorater

21.11 00197 Roma på Sophienholm.

Besøg

21.10 Amanuensis Anna Wegener gav en rundvisning i huset for en gruppe dansklærere fra VUC-Sydsjælland. Marianne Nordby deltog i rundvisningen og fortalte om Instituttets kunstsamling.

24.10 Amanuensis Anna Wegener gav en rundvisning i huset for deltagerne ved kongressen "The European Avant-gardes".

6.11 Amanuensis Anna Wegener gav en rundvisning i huset for en gruppe dansklærere fra Efterslægtens hf-kursus.

13.11 Direktør Marianne Pade gav en rundvisning i huset for Romselskabet SPQR, og regnskabsfører Pia Hansen gav en rundvisning i huset for et par danske turister.

24.11 Amanuensis Anna Wegener gav en rundvisning i huset for en gruppe italienske arkitektstuderende ved La Sapienza ("Scienza della Rappresentazione" ved Prof. Emanuela Chiavoni).

10.12 Amanuensis Anna Wegener gav en rundvisning i huset for en gruppe italienske arkitektstuderende ved La Sapienza ("Laboratorio di sintesi in Architettura degli interni" ved Prof. A. Grimaldi). Marianne Nordby deltog i rundvisningen og fortalte om Instituttets kunstsamling.

Auditoriet/biblioteket/opholdsstuen til rådighed for udefrakommende

15.9 Auditoriet til rådighed for en 3G-klasse fra Zahles Gymnasium. Billedkunstnerne Kristian Schrøder og Mette Kit Jensen samt forfatteren Pernille Abd-El Dayem fortalte om deres egne grunde til at tage til Rom som et oplæg til en diskussion af dannelsesrejsetemaet.

21.9-3.10 Auditoriet til rådighed for lektor Birte Poulsen, der afholdte kurset *The Study of Ancient Religions* (10ECTS). Kurset varetages af AU som del af den internationale kandidatuddannelse *The Religious Roots of Europe* (http://religiousroots.au.dk/), der udbydes i samarbejde mellem en række nordiske universiteter. Undervisere på kurset var Anders-Christian Jakobsen (Teologi, Aarhus Universitet), og Birte Poulsen (Klassisk Arkæologi, Aarhus Universitet). Kurset havde 24 studerende fra 6 universiteter.

3.10-9.10 Auditoriet til rådighed for Birte Poulsen og Anders-Christian Jacobsen, der afholdte ph.d.-kurset *Judaism and Christianity in Rome in the first Millennium*. Kursusledere var Anders-Christian Jakobsen (Teologi, Aarhus Universitet), og Birte Poulsen (Klassisk Arkæologi, Aarhus Universitet). Der deltog 15 ph.d.-studerende deltog i kurset.

30.9 Auditoriet til rådighed for Jesper Storgaard Jensen, som holdt et foredrag for en gruppe elever fra Vestjysk gymnasium.

9.11 Auditoriet til rådighed for et italiensk filmhold.

10.11 Auditoriet til rådighed for Poul Anker Lund og Romselskabet SPQR, der fik besøg af sopran

Susanne Bungaard.

11.11 Auditoriet til rådighed for journalist Jesper Storgaard Jensen, der gav et foredrag for en gruppe elever fra Roskilde handelsskole.

3.12 Opholdsstuen til rådighed for den danske læsekreds.

Stipendiatudflugter o.a. i instituttets vw-bus

18.9 Bilen lånt ud til lektor Claus Glunk, lektor Bonnie Hegner og forfatter Christine Marstrand, som kørte til Castel Gandolfo, Nemi og Albano.

23.9-25.9 Bilen lånt ud til billedkunstner Kristian Schrøder som kørte rundt i Lazio-området og besøgte haverne.

III. PUBLIKATIONER

Beretning om ARID & ARID Supplementum

1) ARID

- ARID 39 (2014)
  under trykning
- ARID 40 (2015)

  4 artikler er blevet antaget; 1 artikel til bedømmelse

2) ARID Supplementum

Under bearbejdning:

- *Fiction and figuration in high and late medieval literature* (Symposium holdt på Det Danske Institut i Rom 21.-22. januar 2013), red. af Marianne Pade, under bearbejdelse.
- *Decorating floors. The tessarae-in-mortar technique in the Mediterranean world* af Birgit Tang.
- Excavation at Nomentum 2007-2009: the Area of the Forum. The Finds, red. af Birgit Tang.
- *Orientalizing and Lucanian Tombs from loc. De Santis I, Pontecagnano*, ed. Margit von Mehren.
- *Ficana* af Annette Rathje.

Andre pubblikationer:

- *00197 Roma*: Kunstkatalog udg. af Hanne Roer og Anita Viola Nielsen. Udkom i november.

IV. HUS, HAVE OG IT

I efteråret har det været nødvendigt at foretage en tætning af det lille tårn på taget eftersom der trængte vand ind på siderne.
Arkæologisk laboratorium har efter en stor istandsættelse fået en del nye arbejdsredskaber: professionel scanner; computer til digitalisering af materiale fra tidligere udgravningsprojekter; lamper og ophængstavler ved arbejdspladserne; stole og taburetter til begge laboratorier.
Desuden har musikværelset fået et nyt ovenlys, som har forbedret dette tidligere ret mørke rum.
Flyglet i direktørboligen er blevet grundigt gennemgået af det danske firma Juhl-Sørensen.
Der er blevet anskaffet tre nye og moderne vaskemaskiner til direkte brug af stipendiater.

V. BIBLIOTEK

Gaver

Personer: Marie Andersen, John Bergsagel, Luca Bianchedi, Jesper Carlsen, Maria Fabricius Hansen, Dorthe Jørgensen, Bjørn Laursen, Christine Marstrand, Grethe Rostbøll, Anne-Mette Willumsen.

Institutioner m.m.: Accademia Nazionale di San Luca, British School at Rome, Donzelli editore, Fondazione Lorenzo Valla, Hirschsprungske Samling, Non-Catholic Cemetery in Rome, Svenska Instituttet i Rom, Thorvaldsen Museum, Velux Fonden, Aarhus University Press.

I løbet af efteråret har 5 yderligere biblioteker tilsluttet sig til URBiS' biblioteksnetværk: Accademia Polacca delle Scienze di Roma, Deutsches Archäologisches Institut, ICCROM, Institutum Patristicum Agostinianum, Römisches Institut der Görres Gesellschaft. Andre biblioteker har udtrykt deres interesse i at tage del i projektet. Instituettets IT-konsulent er i gang med at evaluere de tekniske muligheder herfor.

VI. DIREKTØR OG AMANUENSIS

DIREKTØR

Ud over den daglige varetagelse af direktørens arbejde i henhold til kontrakt og arbejdsbeskrivelse er følgende særlige opgaver udført.

Projekter

Leder af projektet *Cultural encounter as a precondition for European cultural identity* hvortil er knyttet 3 postdocs, en adjunkt og en Ph.d. Projektet blev præsenteret af en del af projektgruppen i Wien under kongressen arrangeret af International Association for neo-Latin Studies.
Endvidere arbejdes der på en tekstkritisk udgave af Niccolò Perottis litterære/ humanistiske breve. Et yderligere forskningsområde er *Renæssancens bogkultur og romersk epigrafik i det femtende århundrede*: Projektet har indtil videre resulteret i flere artikler og kongresbidrag, arbejdet bliver brugt i undervisningen på Instituttets sommerskole og på Ph.d. kursus arrangeret af AU på Det Danske Institut i efteråret 2015.

Direktøren er desuden medlem af de to italienske forskerorganisationer *Roma nel Rinascimento* (http://www.romanelrinascimento.it/) og *Classiconorroena*

(http://www.tema.unina.it/index.php/Classnorr) og har deltaget i deres arbejde. Hun sidder endvidere i den videnskabelige komité for Congresso Internazionale di Studi Umanistici, Sassoferrato og for tidsskriftet *Roma nel Rinasciemnto*.

Publikationer
Forord til kataloget *00197 Roma*, ed. Hanne Roer, Rom 2015.
Kalendarium (*Aigis*. Supplementum IV. Festskrift til Fritz S. Pedersen i anledning af hans 70 års fødselsdag, 2015, med Johann Ramminger: Kalendarium (Aigis. Supplementum IV. Festskrift til Fritz S. Pedersen i anledning af hans 70 års fødselsdag, 2015). 7 s.

Antaget til trykning
In Gallos: Renaissance Humanism and Italian Cultural Leadership (udkommer i akterne fra kongressen *Texts and Contexts VI: The Role of Latin in the Early Modern World: Linguistic Identity and Nationalism 1350-1800*, Part I). Rome 5-6 June 2014.
Renæssanceforum 10). 12s. Intertextuality as a narrative device. The epistolographic genre in the Renaissance (udkommer i Supplementum-bind til Analecta Romana Instituti Danici: *Fiction and figuration in high and late medieval literature*). 13 s.

AMANUENSIS
Ud over den daglige varetagelse af amanuensens arbejde i forhold til kontrakt og arbejdsbeskrivelse er følgende særlige opgaver udført:

Amanuensis Anna Wegener ansøgte Carlsbergfondet om støtte til den internationale konference "Translating Scandinavia: Scandinavian Literature in Italian and German Translation, 1918-1945" og modtog en bevilling fra fondet. Konferencen vil blive afholdt den 20.-21. oktober 2016 i Rom og arrangeres i fællesskab med Istituto Italiano di Studi Germanici. Konferencearrangører er Anna Wegener og Bruno Berni. Konferencens bidrag vil senere blive udgivet i en engelsksproget publikation. Link til call for papers findes her:
http://www.acdan.it/pdf/International_Conference_Translating_Scandinavia_Call_for_Papers.pdf

Anna Wegener blev medvejleder på ph.d.-studerende Kasper Ørum Simonsens ph.d.-projekt.

Amanuensis Anna Wegener arbejdede i to omgange i efteråret i Italiens største forlagsarkiv, Mondadori-arkivet i Milano. Her undersøgte hun forlagets lektørudtalelser med henblik på at kortlægge selektionsprocesser og -kriterier i forbindelse med udgivelse af skandinavisk litteratur i Italien i mellemkrigstiden. Amanuensis' arbejde i Milano udgør anden del af hendes forskningsprojekt og skal præsenteres på ovennævnte konference i Rom i oktober 2016.
Herudover har amanuensis Anna Wegener på sine to ugentlige forskningsdage arbejdet på Biblioteca Nazionale i Rom med henblik på at opbygge et digitalt arkiv over skandinavisk litteratur i italiensk oversættelse fra 1918 til 1945. Dette digitale arkiv vil kunne konsulteres på Instituttets hjemmeside.

Trykt
Anna Wegener (2016) "Bibi i Italien". I *Karin Michaëlis. Skriftens Vagabond*. Red. Hardy Bach og Karen Klitgaard Povlsen. Svendborg: Karin Michaëlis Selskabet, pp. 97-107.

VII. HUSETS PERSONALE

BIBLIOTEK

Bibliotekar Federica Lucci arbejder i biblioteket 8 timer/uge, hvor hun foretager katalogisering af bøger og tidsskrifter. Hendes kontrakt begyndte d. 1. oktober 2015 og varer til og med 30. september 2016.
Volontør og tidligere bibliotekar, Marianne Nordby, er begyndt at digitalisere lysbilledsamlingen af instituttets udgravninger. Projektet, som varer to år, er finansieret af Dronning Ingrids Romerske Fond og samlingen vil blive tilgængelig via URBiS Library Network og direkte via Instituttets hjemmeside.

* for det videnskabelige personales øvrige formidling, se under "begivenheder".

FAGLIG OG PRAKTISK BISTAND

Instituttet har i beretningsperioden ydet praktisk og faglig bistand til en række enkeltpersoner, persongrupper og institutioner, danske som italienske.

9. marts 2016,

Marianne Pade